

外國文學
名著精品

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

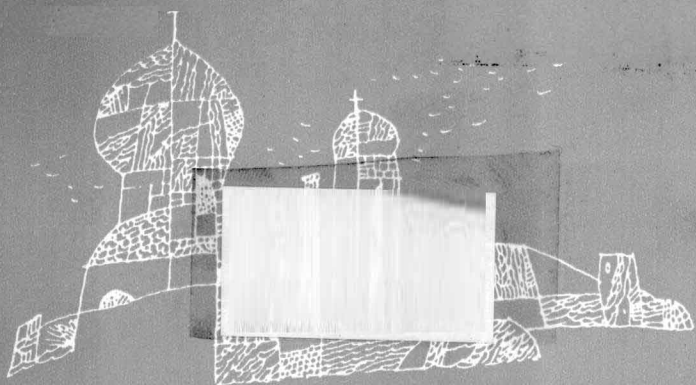
葉夫根尼·奧涅金



[俄] 普希金著

А. С. Пушкин

浙江文藝出版社



葉夫根尼・奧涅金

ЕВГЕНИЙ
ОНЕГИН

[俄] 普希金著 王士燮譯

А. С. Пушкин

浙江文藝出版社

(浙)新登字第4号

责任编辑:李醒东

封面画:郑凯军

装帧设计:梁 珊 靳 斌

А. С. ПУШКИН

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

根据 ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ

СОЧИНЕНИЙ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА 1950 年版译出

叶夫根尼·奥涅金

[俄]普希金著 王士燮译

浙江文艺出版社出版发行

浙江新华印刷厂印刷

(杭州体育场路169号)

(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 12. 插页 4 字数 308000 印数 000001—100000

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

ISBN7-5339-0482-6/1·451 (精)

定 价:9.00 元

目 录

第一章.....	1
第二章	45
第三章	76
第四章.....	112
第五章.....	145
第六章.....	177
第七章.....	210
第八章.....	250
《叶夫根尼·奥涅金》的注释.....	292
奥涅金的旅行(片断).....	299
第十章(残篇).....	315
译者注.....	326
附 录:	
《叶夫根尼·奥涅金》的文学价值和艺术成就.....	342
谈普希金的长篇小说《叶夫根尼·奥涅金》.....	347
《叶夫根尼·奥涅金》的写作过程.....	366
《叶夫根尼·奥涅金》故事的时间、地点	371
普希金年谱.....	373
后 记.....	376

他既崇尚虚荣，又
玩世不恭：同样坦然地
承认自己的善行和卑劣
——出于臆想的超人感。

摘自私人书简^①

无心取悦高傲的上流社会，
偏爱知己的欣赏，
谨向你献上友谊的保证，
愿它无愧于你的高尚：
你有光风霁月的胸襟，
你有神圣的幻想，
你思想崇高，性格朴实，
你诗韵明丽奔放。
好，请伸出你偏爱的手，
拿去这驳杂的篇章：
半是荒唐，半含悲伤，

或流于俚俗，或驰骋理想，
都是游戏笔墨，信口成章，
每当失眠，凭借灵感，
记下了幼稚和衰老的时光、
头脑冷静的观察
和内心痛苦的印象^②。

又，荣宝尚崇烈所
献然虽非同：恭不世天
尖卓咏行善由与自自承
。想入鼓内悲烈于出——

②周作人诗自注

会林萧土韵赠高君小沃
，竟为内与联受酬
，五拜内韵文士韵补向韵
：尚高内韵于野天与愿
，恭内韵且罢风光育韵
，慰以内圣哲言韵
，美林韵野，高崇思思韵
，竟我内即随海韵
，于内受酬韵出韵，较
，章韵内来建韵太章
，韵悲含半，韵景虽半

第一章

活得匆忙，急于感受。

维亚泽姆斯基^③

“我叔父最讲究规矩，
风烛残年，卧床不起，
要我去孝敬他老人家，
亏他想得出这好主意！
他一言一行都叫人效法，
可是天哪，叫我寸步不离，
日日夜夜守着病人，
这是多么无聊的把戏！
给病危的人消愁解闷，

得有多么卑劣的心机。
一会儿给他正正枕头，
哭丧着脸送药问疾，
一会儿唉声叹气，心想：
鬼怎么还不把你抓去！”

二

浪荡公子这样思量，
坐着驿车，跑得黄尘滚滚，
由于至尊上帝的旨意，
成为同族中惟一继承人。
鲁斯兰和柳德米拉的朋友！
我想不必写什么序文，
现在就把小说的主人公
开门见山介绍给你们：
我和奥涅金原是好友，
他诞生在涅瓦河之滨。
我的读者，你也许生在那儿，
或曾崭露头角，一鸣惊人。
从前我也曾遨游京城，
但北方于我不利，无法安身¹。

三

他父亲为官奉公守法，
虽然债台高筑，落得豪华^④，
一年办上三次大舞会，
挥金如土，荡产倾家。
不过奥涅金福星高照，
先是有位法国小姐照看他，
后来换成穷教士阿贝——
这位法国老师处世圆滑。
他看这孩子活泼可爱，
怕累得他头昏眼花，
教什么都马马虎虎，
不讲大道理干干巴巴，
顽皮时也只骂骂而已，
倒常带他去夏园^⑤玩耍。

四

奥涅金一年年长大，
到了不安生的青年时代，
欲壑难填，多愁善感，

便把法国佬赶出门外。
如今奥涅金无人拘束，
发式时髦，别出心裁，
打扮得像伦敦的 dandy²，
跨进社交界，大显丰采。
他讲得一口流利的法语，
写起法文也通畅明白；
鞠起躬来落落大方，
跳马祖卡舞也颇轻快；
还要怎么样？社交界认为：
他聪明伶俐而又可爱。

五

我们多多少少，马马虎虎
总算学点儿东西，
谁要想卖弄学问，
谢谢上帝，不费吹灰之力。
据许多长者的论断
(他们讲话武断严厉)，
奥涅金有学问，只是好卖弄；
他有一种幸运的才气：
谈吐文雅，从容不迫^⑥，
遇事不痛不痒地说几句，

要是重大争论，就保持沉默，
装出一副行家神气，
插两句令人意外的俏皮话，
引得贵妇们粲然解颐。

六

如今拉丁语已不行时，
可我要说：事实如此，
他的拉丁语倒也够用，
可以看懂卷首的题词，
在书信末尾写上 vale^⑦，
跟人谈论一下尤维纳利斯^⑧，
甚至背得出两句《伊尼特》^⑨，
难免错误百出，丢三落四。
他不爱翻弄故纸堆，
对浩如烟海的编年史
和地球大事记都了无兴趣，
但是各朝代的逸闻故事，
从罗慕洛王朝^⑩到如今，
他都如数家珍，无所不知。

七

他对作诗缺乏激情，
怎肯呕心沥血，把命豁上，
抑扬格、扬抑格一窍不通，
骂荷马^①写得荒唐，
说忒奥克里托斯^②一钱不值，
偏爱亚当·斯密^③的文章。
对经济学造诣颇深，
谈论经济句句在行，
什么民生之道、立国之本，
怎么能国富民强，
为什么有了**简单产品**^④，
就不需要黄金万两。
老子不懂得他的道理，
把田产典当精光。

八

奥涅金还有其他学问，
这里恕不一一叙述；
但有一门他真有天才，

可以说掌握娴熟。
他从青年时代开始
就在这方面下过功夫，
受尽磨难，也尝到快乐，
把苦闷的岁月虚度。
这就是爱情的科学。
奥维德^⑨写过《爱的艺术》。
他为这件事遭到流放，
远离意大利的故都，
他那光辉而落拓的一生
在摩尔达维亚荒野里结束。

九

.....
.....
.....

十

他早就学会卖弄风情，
掩饰真意，争风吃醋，
挑拨少女跟情人变心，

接着海誓山盟表示爱慕，
忽而装作郁郁寡欢，
忽而高傲，忽而驯服，
忽而殷勤，忽而冷淡，
忽而默默无语，不胜愁苦，
忽而滔滔不绝，蜜语甜言，
写起情书又多么马虎！
他爱得专注，神魂颠倒！
他频送秋波，柔情外露，
忽而羞涩，忽而大胆，
有时还挂上温顺的泪珠！

十一

他会别出心裁，标新立异，
使天真的少女惊奇不已；
他会故作绝望，引起惊慌，
殷勤献媚，令人解颐。
抓住芳心不能自持的刹那，
使出全副热情和心机，
打破无邪少女的成见，
博得不由自主的亲昵，
软硬兼施求得爱的表白，
聆听春心第一声颤栗，

苦苦追求，形影不离，
突然唾手可得，幽会有期……
然后找个僻静的去处，
教训一番，让她追悔莫及。

十二

他早就学会挑逗春心，
勾引时髦的小家碧玉！
他会捏造恶毒的语言
去制服那些情敌——
给他们安排下天罗地网，
千方百计置之于死地！
可你们这些纳福的丈夫，
从前也是福布拉斯®的徒弟，
如今娶妻生子，圆通狡猾，
有的老夫少妻，难免猜疑，
有的戴绿帽子，道貌岸然，
自我陶醉，洋洋得意，
称赞午饭可口，妻子贤惠，
你们跟他依然称兄道弟。

十三、十四

.....
.....
.....

十五

常常，他还高卧未起，
仆人纷纷前来送信。
什么？原来是请帖？
同时有三家恭候光临：
这家是舞会，那家办生日，
浪荡公子将是哪家贵宾？
先去哪儿还不是一样。
家家都得去，他自有术分身。
这会儿他穿上晨装，
戴上玻利瓦尔帽³，宽檐时新，
坐上马车来到林荫路
兜兜风，散一散心，
直到不疲倦的布列盖^④表
向他报告吃饭的时辰。

十六

暮色沉沉，他坐上雪橇，
“闪开！”车夫吆喝行人。
他的海龙皮大衣领
落满霜花，洁白如银。
他向泰隆饭店⁴驶去，
知道等他的是卡维林¹⁰。
进门就见：瓶塞飞上天棚，
泡沫飞溅，彗星牌香槟。
桌上摆着鲜红的煎牛脊¹³，
还有年轻人爱吃的香菌——
法国大菜的佳肴，
斯特拉斯堡馅饼宛然如新²⁰，
两边是活鲜鲜的林堡干酪²¹，
和大个的菠萝橙黄如金。

十七

酒兴未阑，传杯换盏，
油腻的肉饼要借酒下肚，
不作美的布列盖丁当响：